

に ほん ご ぼ ご  
日本語を母語としない  
ほ ご しゃ  
保護者のための

に ほん がっ こう せい かつ が い だ ん す

# 日本の学校生活ガイダンス

## Guidance on Japanese School Life for Parents and Guardians





# はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を経験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成 22 年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014 年 3 月

（公財）京都府国際センター

# 構成

---

## ●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

## ●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

## ●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVD は、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

# 利用場面

---

例えば・・・

## ●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

## ●保護者との面談で

## ●日本語教室で

## もくじ

がっこうきょういくせいど	
① 学校 教育 制度	4
しゅうがくてつづ	
② 就学 手続き	11
がっこう せいかつ	
③ 学校 生活	18
せいど	
④ いろいろな 制度	68

## INDEX

① School education system	4
② Procedures for enrolling in schools	11
③ School life	18
④ Various systems and projects	68

がっ こう きょういく せい ど

# ① 学校教育制度

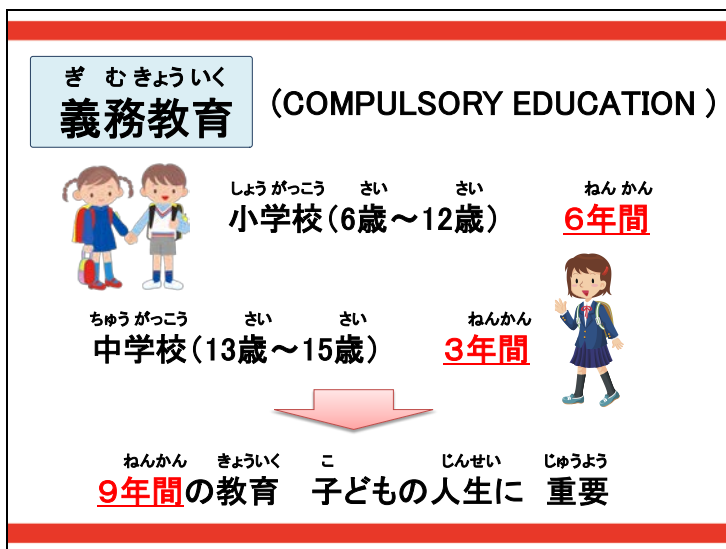
## SCHOOL EDUCATION SYSTEM



\* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

I would like to explain on the Japanese school education system.



\* 1-2

まず、義務教育についてお話しします。

日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

Firstly, let's talk about compulsory education.

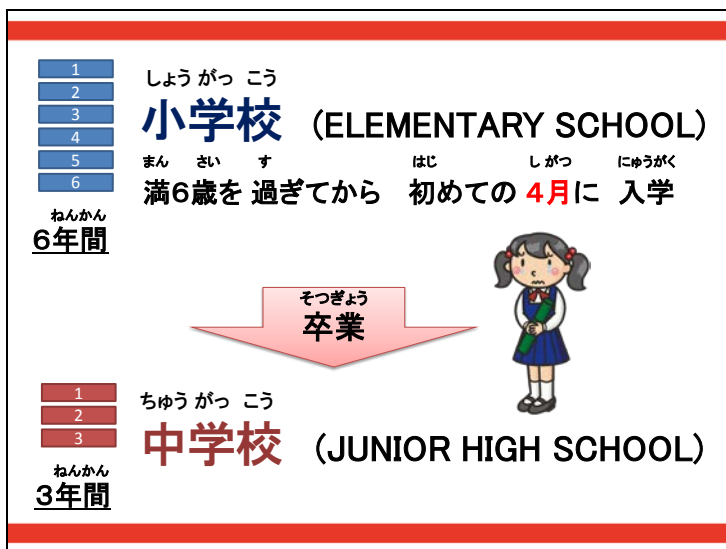
For Japanese people, parents and guardians must send their children to school for a total of 9 years from the age of 6 until the age of 15; 6 years in elementary school, and 3 years in junior high school.

\* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。

この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとても重要です。

For foreign residents, if they wish, parents can send their children to elementary school and junior high school for 9 years. These 9 years of compulsory education are very important to the development of a child's life.



\* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

Children enter elementary school in the first April after they have turned 6 years old, and spend 6 years in elementary education.

\* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

When children complete elementary school, they can enter junior high school, where they spend 3 years.



1

2

3

ねんかん

**3年間**

こう とう がっ こう

**高等学校**


(HIGH SCHOOL)

こう こう

**= 高校**


ぎ む きょう いく      しんがく  
**義務教育ではない。しかし、98%が 進学**

ちゅうがっこう      そつぎょう      しけん  
**中学校を 卒業して、試験を うける**



ぐうかく  
合格

にゅうがく  
入学



\* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校はふつう「高校」とも呼ばれます。

Next are senior high schools, “kotoogakkoo” in Japanese, commonly called just high school, or “kookoo”

\* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人の98パーセントが高等学校へ行きます。

In Japan, senior high school education is not part of the compulsory education system. However, in order to learn more about specialized subjects, 98% of students who graduate from junior high school go on to attend senior high school.

\* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。通常、3年間の教育を受けることができます。

Only those who have attained high enough grades in the entrance exams can go to senior high school, and 3 years are normally spent there.

\* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

Over half of those who graduate senior high schools go on to study in universities, junior colleges, or technical schools.



\* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話しします。  
 学校で学ぶ内容は、国によって決められています。  
 学校で学ぶ教科についてお話しします。

So now, let's talk about what is taught in schools.  
 The content of what is taught is decided by the government.  
 Moving on to the subjects taught.

\* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

In elementary school many classes, such as Japanese language, society, arithmetic, science, life studies, music, arts and crafts, home economics, and physical education are taught. Furthermore, there is time allocated for moral education, special activities and integrated studies.



\* 1-12

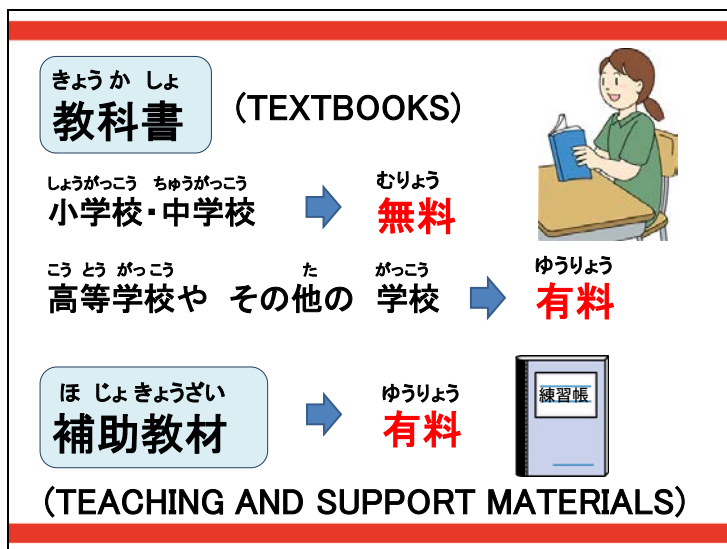
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

In junior high, there are classes in Japanese language, society, mathematics, science, music, art, physical and health education, technology and home economics, English, etc. Furthermore there is time allocated for moral education, special activities and integrated studies.

\* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

In both elementary and junior high schools, all these subjects are covered in the curriculum, and all classes are taught in Japanese.



\* 1-14

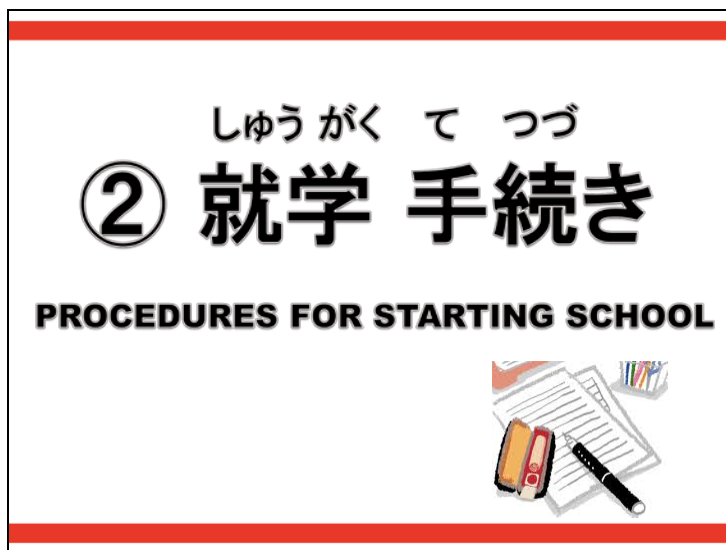
学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書もらいます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

Textbooks are used in schools, and provided free of charge by the government in elementary and junior high schools. However, for high schools and other schools, textbooks must be purchased separately.

\* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

Furthermore, as teaching and support materials other than textbooks are also used, please be aware that these also must be purchased.



\* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話しします。子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。

Now let us talk about the process for getting children enrolled into elementary and junior high schools.

Parents must complete the School Enrollment process, or *Shuugakutetsuzuki* if they wish for their child to enter elementary or junior high school.

にゅう がく  
**入 学**

(SCHOOL ENTRANCE)


ねんせい  
1年生の はじめ(4月)から

がっこう  
学校に はいる

へんにゅうがく  
**編入学**

(ENTERING SCHOOL OUTSIDE  
OF NORMAL SCHOOL ENTRY  
PERIOD)

にゅうがく いがい とき がっこう  
入学 以外の時に 学校に はいる




\* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入ることを「編入学」と言います。

When students enter school at the beginning of first year, it is called normal admission, or *nyuugaku*, and entering school at any other time is special admission, or *hennyuugaku*.

て つづ      ほう ほう      やく しょ

## 手続きの方法（役所）



① <sup>す</sup>住んでいるところの <sup>やく しょ</sup>役所へ <sup>い</sup>行く

② <sup>にゅうがく、へんにゅうがく</sup>入学、編入学について、<sup>たん とう しゃ</sup>担当者 <sup>つた</sup>に 伝える

③ <sup>に ほん ご きょうしつ</sup>日本語教室のある <sup>がっこう</sup>学校に <sup>い</sup>行かせたいことも <sup>つた</sup>伝える

\* 2-3

まず、役所での手続きです。保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行って下さい。

Firstly, one must register with their local government office.

Parents or guardians should go to their local ward, city, or town office.

\* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。

担当者が、必要な手続きを教えてくれるので、その指示に従ってください。

Next, inform the appropriate member of staff if you would like to have your child attend school in Japan.

Also mention if you would like to register them for Japanese language classes.

The member of staff will tell you about the necessary procedures, so please follow their instructions.

## て つづ      ほうほう      がっこう 手続きの方法（学校）



- ① こ      がつこう  
子どもと いっしょに 学校へいく
- ② がっこう      せんせい  
学校の先生と はなしあう
- ③ こ      ねんれい      がくねん  
子どもの年齢で 学年が きまる



### \* 2-5

次に、学校での手続きです。

保護者は、区役所や市役所、町役場から指示された学校へ、子どもといっしょに行ってください。

そこで、学校の先生とこれからの学校生活について話し合ってください。

Next comes registering with the school.

Parents or guardians should go to the school, designated by their local ward, city or town office, with their child or children. There you can discuss school matters with the school teachers.

### \* 2-6

日本の学校は、年齢で学年が決められます。

ですから、母国での学年と一致しない場合もあります。

In Japan, school years are determined by age. Therefore, there is a chance that your child may not be in the same year as they would be in your home country.



に ほんご

日本語が よく わからない とき、

ねんれい した がく ねん  
年齢より下の 学年に はいる ことも ある

ど の 学年に はいるか は、

がっ こう せん せい  
学校の 先生と

はなしあって きめる

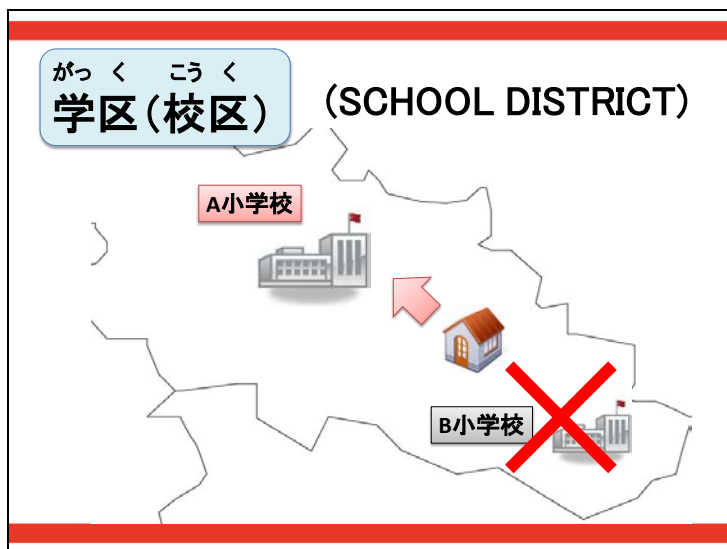


\* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうがいいこともあります。

その時は、学校の先生としっかり話し合って決めてください。

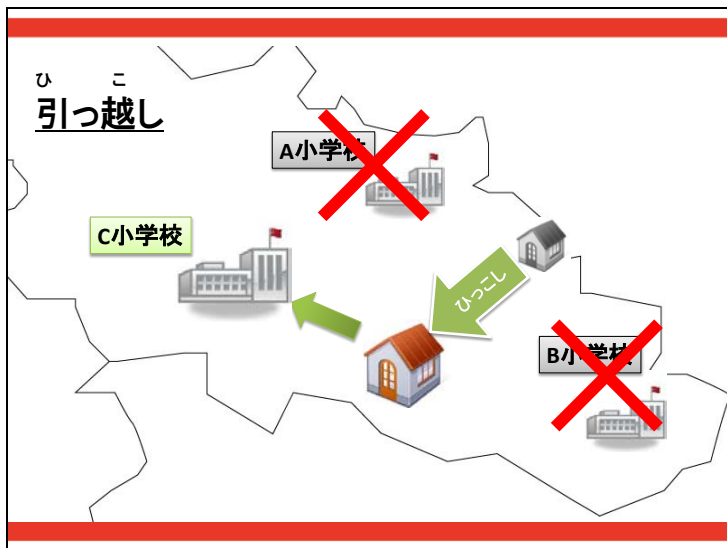
In fact, if they do not understand Japanese well, it may be better to enter school into a lower year. You should discuss this in detail with the school teachers.



\* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。  
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

The elementary or junior high school to which a child goes is determined by the address of the child's parents/guardians. These school districts are called *gakku* or *kōku*.



\* 2-9

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

Once you have moved house, it is legally required for you to register with your local ward or city office within 14 days. You must also contact your child(ren)'s school.

\* 2-10

遠くに引っ越して、学校が変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

If you are moving so far away that the school changes, the school will provide you with necessary documents, so please contact the teacher in charge at your school as soon as possible.

\* 2-11

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変えることがないように、気をつけましょう。

Even if you are moving house nearby, it is important to confirm to which school district (*gakku*) your new address belongs. There are cases of moving into a house nearby which is part of another school district, which usually leads to having to change schools. It is better to try and keep your child(ren) at the same school, and avoid changing schools too often.